

徐 芾 赵学旻 著



巧用英语词典

TIPS ON USING
ENGLISH DICTIONARIES

广西科学技术出版社



巧用英语词典

徐芾 赵学旻著

巧用英语词典

徐 芾 赵学旻 著

*

广西科学技术出版社出版

(南宁市东葛路 66 号 邮政编码 530022)

广西新华书店发行

广西民族印刷厂印刷

(南宁市明秀西路 53 号 邮政编码 530001)

*

开本 787×960 1/32 印张 12.125 字数 181 000

2001 年 8 月第 1 版 2001 年 8 月第 1 次印刷

印数:1—4 000 册

ISBN 7-80666-108-5

H·8

定价:14.50 元

本书如有倒装缺页,请与承印厂调换

内 容 提 要

本书全面、系统地讲解了如何利用英语词典(包括英汉词典和英英词典)解决英语阅读和翻译中的词语问题的基本方法,有助于增长广大英语学习者的英语词汇知识,提高读者理解和翻译英语词语的能力。本书可供中学生、大学生、研究生及其他英语学习者使用。

说 明

不少英语学习者主要依靠英语教材上的生词表学习英语词汇,很少使用词典;即便使用词典,也多喜欢使用英汉袖珍小词典,以为这种词典方便。因为平时很少使用词典,更少使用中型以上的英语词典,一旦需要查阅英语词典,尤其是中型以上的英语词典时,面对众多的义项和释义,读者常常不知所措。如果在词典上查不到自己想要查的词,或者查到了词却查不到自己认为合适的义项或释义,读者更是一筹莫展。对许多英语学习者来说,不知应该怎样使用英语词典(对他们来说,用好英语词典是更高的要求)已经成为他们前进道路上的一大障碍。本书作者根据英语词汇学理论和自身多年利用英语词典的经验,在本书中全面、系统地介绍了如何使用和用好英语词典的基本方法,希望有助于读者的英语学习。不当之处,恳请读者和专家批评指正。

作者

2000年5月

目 录

绪论

- 0.1 利用英语词典的重要性 (1)
- 0.2 利用英英词典的必要性 (12)
- 0.3 利用多部词典的必要性 (21)

第一章 词典的查阅

- 1.1 本词的检索 (34)
 - 1.1.1 认清要查的词语 (35)
 - 1.1.2 正确还原本词形式 (36)
 - 1.1.3 注意区分同形异义词 (41)
 - 1.1.4 注意缩略词、复合词和习语的检索
..... (48)
- 1.2 义项的选择 (52)
 - 1.2.1 概述 (52)
 - 1.2.2 兼类词义项的选择 (53)
 - 1.2.3 多义词义项的选择 (55)
 - 1.2.4 义项的选择方法 (60)
 - 1) 根据句子的主题内容选择义项
..... (60)

2) 根据句子提供的情景语境选择义项	 (61)
3) 根据句子的具体意义选择义项	 (65)
4) 根据词语的搭配并结合句意选择义项	 (68)
5) 根据英式英语或美式英语选择义项	 (84)
6) 根据上下文中词语之间的语义关系选择义项	 (88)
7) 根据词形选择义项	 (103)
1.3 释义的选择	 (111)
1.3.1 概述	 (111)
1.3.2 单词释义的选择方法	 (116)
1) 根据词语的搭配选择释义	... (116)
2) 根据英式英语或美式英语选择释义	 (130)
3) 根据上下文中词语之间的词义关系选择释义	 (132)
4) 借助语言外知识选择释义	... (137)
1.3.3 习语释义的选择方法	 (141)
1) 防止混淆	 (141)
2) 根据句意及上下文选择释义	 (144)

第二章 解困的对策

- 2.1 概述 (149)
- 2.2 在同一部词典内解困的对策
..... (153)
 - 2.2.1 查阅义项内的例证译文 (153)
 - 2.2.2 查阅其他词类的义项和释义
..... (160)
 - 2.2.3 查阅同根词(同族词)的义项和释义
..... (162)
 - 2.2.4 查阅复合词和习语的义项和释义
..... (170)
 - 2.2.5 查阅补遗 (175)
- 2.3 查阅多部词典 (176)
 - 2.3.1 《外研社/建宏英汉多功能词典》
..... (176)
 - 2.3.2 《牛津现代高级英汉双解词典》
..... (177)
 - 2.3.3 《牛津高阶英汉双解词典》
..... (182)
 - 2.3.4 《英汉大词典》 (183)
 - 2.3.5 《英汉辞海》 (198)
 - 2.3.6 其他英汉词典 (201)
 - 2.3.7 《朗文当代英语词典》(最新修订版)
..... (206)
 - 2.3.8 《朗文当代英语词典》(英语版,第三

版)		(208)
2.3.9	Webster's New World Dictionary of the American Language ...	(213)
2.3.10	Webster's New Collegiate Dictionary	(217)
2.3.11	The Concise Oxford Dictionary of Current English	(219)
2.3.12	The American Heritage Dictionary of the English Language	(220)
2.3.13	Longman Synonym Dictionary	(222)
2.3.14	Longman Dictionary of Phrasal Verbs	(226)
2.3.15	其他英英词典	(227)
2.4	借助构词法推断释义	(229)
2.5	释义的修正	(234)
2.6	文中求词	(245)

第三章 释义的变通与引申

3.1	释义变通与引申的原因	(251)
3.2	释义变通与引申的目的	(259)
3.2.1	使译文含义明确或准确	(259)
3.2.2	使译文连贯通畅	(263)
3.2.3	使译文生动活泼	(270)
3.3	释义变通与引申的前提	(271)

- 3.4 释义变通与引申的途径 (284)
 - 3.4.1 规范化 (284)
 - 1) 采用汉语的习惯表达方式 ... (284)
 - 2) 采用汉语的四字词组 (289)
 - 3) 遵循汉语的搭配习惯 (294)
 - 4) 遵循行业用词习惯 (318)
 - 5) 恰当使用汉语口语词汇 (318)
 - 3.4.2 具体化 (324)
 - 1) 泛指意义特指化 (325)
 - 2) 抽象意义具体化 (338)
 - 3) 代词意义具体化 (342)
 - 3.4.3 一般化 (343)
 - 1) 特指意义泛指化 (343)
 - 2) 具体意义抽象化 (344)
 - 3) 部分意义整体化 (346)
 - 3.4.4 逆反化 (346)
 - 1) 采用反义词引申 (346)
 - 2) 从相反角度表述 (351)
 - 3) 正话反说 (357)
 - 4) 反话正说 (358)
 - 3.4.5 形象化 (359)
 - 1) 采用明喻引申 (359)
 - 2) 采用隐喻引申 (361)
 - 3) 采用换喻或提喻引申 (362)
 - 4) 采用拟人化引申 (363)

3.5	同义异译	(363)
3.5.1	并列结构与同义异译	(364)
3.5.2	非并列结构与同义异译	(367)
1)	狭义的上下文不同决定同义异译	(367)
2)	广义的上下文不同决定同义异译	(369)
3)	汉语用词有别决定同义异译	(374)

绪 论

0.1 利用英语词典的重要性

古人说：“工欲善其事，必先利其器。”要学好英语，同样必须充分利用学习工具。英语词典（包括英汉词典和英英词典）就是学习英语必备的工具书。而且，一部好的英语词典还是一本优秀的英语教材，从中我们可以学到许多英语词汇方面的知识，同时它又是我们学习英语的过程中须臾不可离开的良师益友，而且能真正做到“百问不厌，百查不烦”，耐心而细致地为我们解疑释难。正因为如此，著名英语教授朱光潜先生在他的《学外语要防暗病》一文中强调指出：“一个人如果不学会用词典，勤用词典而且爱好查词典，他的外语决不会学得好。”他接着又说：“词汇确实是学习外语的一大难关。要克服这个难关，只有

一个办法,那就是从活的语言(文章或话语)中根据不同的具体情况,来体会同一字的不同意义,在稍有疑难的地方,就要马上查词典,在许多可能的字义中来判定哪个意义才适合本文。”

在学习英语的过程中,不仅不认得的生词需要通过查词典才能掌握,而且认得的词,甚至那些自认为十分熟悉的词,有时也需要通过查词典才能获得对它们更全面、更深入的理解。因此,不仅“在稍有疑难的地方,就要马上查词典”,而且有时查一部词典还不够,需要多查几部词典;不仅要查英汉词典,而且最好查英英词典;不仅要勤查词典,而且要善于查词典。要做到善于查词典,就必须首先学习如何查词典,再通过勤查词典,熟能生巧,逐渐就能达到得心应手地用好词典的境地。

遇到认不得的生词,需要查词典,这是容易理解的。认得的熟词也要查词典,这倒是有些人不大理解的,他们认为大可不必这样徒劳了。这其实是一种误解。所谓“认得”,无非是指知道这个词的一个或几个汉语释义而已。英语中读者最熟悉的一些词,实际上也是英语中使用频率最高的一些词。而越常用的词,词义也越多,要想在接触几次之后就掌握它们的多种意义是不可能的。当一个多义词出现在一个对读者来说是陌生的上下文中时,对读者来说,这个词无异于一个生词,不查词典行吗?此外,词义并不是始终固定不变的,

它会随着社会的发展而变化。这也就是一些著名词典要定期修订的原因。因此,当读者熟悉的词语按照读者熟悉的意思放到句子里去却讲不通时,就应当认真查一下词典,说不定读者遇到的是一个表示陌生意义的熟词。

下面我们举一些读者熟悉的、但其所用的词义未必是读者熟悉的词语。读者不妨检测一下自己的词汇知识。

I am **afraid** that I have broken your pen.

我很抱歉,把你的笔弄坏了。

His French is no better than Mr. Zhang's **American**.

他的法语实际上同张先生的美式英语一样糟糕。

It is not easy to get the information about that country which is **at once** up-to-date, concise and accurate.

要得到有关那个国家的既是最新的、又是简明、准确的信息是不可能的。

This way of life **becomes** a scientist.

这种生活方式适合科学家。

It is quite clear to me...that he does not **begin** to understand the Italian Campaign. (Alan Brooke)

很清楚……他对这场意大利战役完全不理

解。

Against the Oval Earth man, the first card I can play is the analogy of the sun and the moon.

The Oval Earth man promptly answers that I don't know, by my own observation, that those **bodies** are spherical.

面对“地球卵形说”者,我能打的第一张牌是,可以根据太阳和月球的形状进行类推。“地球卵形说”者立即回敬道,我无法根据自己的观察知道那些天体是球形的。

The hostess motions to the native **boy** standing behind her chair.

女主人向站在座椅后面的本地男仆做了个手势。

I have travelled by the 11:30 train and the 12:05 and neither train had a **restaurant** car.

我乘过11点30分的火车和12点零5分的火车,这两趟火车都没有餐车。

It is really quite difficult to find the **ceiling** of what people can do for themselves and each other, given the opportunity.

一旦获得机会,人们究竟能为自己和别人做多少事情才算达到了极限,这的确是很难说的。

In studying the **chemistry** of phosphorus we shall find it helpful to recall what we have learned about nitrogen.

在研究磷的组成和化学性质时,我们将会发现它有助于使我们回想起我们学过的有关氮的知识。

Two spots of **colour** brightened her cheeks.

She was excited—like a child.

她脸颊上的两片红晕,使她满面生辉,她心情激动——激动得像个孩子。

The South Pole Region was once a warm **country**.

南极地区曾经是一个气候温暖的地方。

Please don't be so **difficult**!

请别这样刁难人!

The motor will **do** us quite well.

这台电动机对我们将会十分适用。

The colour is **fast**.

这颜色经久不褪。

Even when we turn off the bedside lamp and are **fast** asleep, electricity is working for us.

甚至在我们关掉床头灯、沉沉入睡以后,电力还在为我们工作。

Rather than cause trouble, I'm going to **forget** the whole thing.

与其引起麻烦,我宁可不考虑这件事。

Perhaps a **gift** of flowers will help to smooth your quarrel.

也许送一束花会有助于平息你们的争吵。

Sand molds are of two kinds: **green** sand molds and dry sand molds.

砂型有两种:湿砂型和干砂型。

He writes a good **hand**.

他写得一手好字。

He was inclined to be sarcastic with white people, but with the Malays he had a **happy** mixture of condescension and kindliness.

他对白人喜欢冷嘲热讽,对马来人则既有上等人的优越感,又不失亲切友善的态度,其间的分寸掌握得十分巧妙得体。

Rumor **had** it that highly developed control systems could **guide** these rockets with astounding accuracy.

谣传说,某种十分先进的控制系统,能以惊人的准确性引导这些火箭。

The exact terms of the normalization remain to be worked out. For this purpose both sides have a great deal of **homework** to do.

为实现关系正常化的具体条件还有待于商定。为此目的,双方还有大量的前期准备